

**No. 44392**

---

**Israel  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Athens, 14 February 2006**

**Entry into force:** *13 March 2007 by notification, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English, Greek and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 3 October 2007*

---

**Israël  
et  
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement dans le secteur industriel privé. Athènes, 14 février 2006**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 2007 par notification, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 3 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**  
**ON BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR**  
**INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT**

The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as “**the State of Israel**”) and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as “**The Hellenic Republic**”) hereinafter referred to as the “**Parties**”;

**DESIRING** to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between The State of Israel and the Hellenic Republic;

**RECOGNIZING** the importance and the mutual interest in making progress in the fields of technological and industrial research and development (hereinafter referred to as “**R&D**”) for the development and the benefits of and the advantages to their national economies including among others, in the improvement of their socio-economic standards of life;

**DESIRING** to develop, enhance and strengthen the technological, industrial, commercial and economic cooperation between the Parties, on the basis of equality and mutual benefit;

**WHEREAS** the Parties are currently implementing programs for the encouragement of industrial R&D in fields of common interest and have an interest in cooperating on these programs for the mutual benefit of the Parties;

**RESOLVING** to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support technology based industrial R&D projects between corporations or entities (hereinafter referred to as the “**Entities**”) from the two countries (hereinafter referred to as the “**Projects**”), according to the existing legislation, rules, regulations and procedures in The State of Israel and the Hellenic Republic and the provisions of this Agreement.

Have reached the following Agreement (“**the Agreement**”).

**Article I**  
**Objectives**

The overall objectives of the Agreement are to strengthen The State of Israel and the Hellenic Republic's science, industrial, commercial and technology, business-to-business, and ultimately overall economic relations through the support of industrial R&D Projects. For the purposes of this Agreement the term Industrial R&D means, *inter alia*, research, development and demonstration activities aimed at the development of new products or processes to be commercialized in the global market and in particular in Europe. In particular, the objectives of this Agreement are to:

1. Promote activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation, among others by stimulating of contacts, exchange of information, organization of and participation in technology meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc;
2. Facilitate the identification of specific industrial R&D Projects, partnerships or collaborations between Entities from The State of Israel and the Hellenic Republic that could lead to industrial R&D cooperation;
3. Encourage the development of partnerships in the context of multilateral European R&D programs in which both Parties have common interest such as the EU Framework Program of Research and Technological Development and Demonstration (RTD), EUREKA and COST.
4. Coordinate and focus suitable government resources and programs to support financially or otherwise industrial cooperation and commercial exploitation of R&D Projects results, including the establishment of a framework for financial support of joint industrial R&D cooperation between the Parties and industrial R&D Projects jointly approved by the Parties, all according to each of the Parties' laws, regulations and procedures.
5. Such R&D cooperation shall be undertaken between Entities from each state, based on innovation and innovative technologies, leading to commercialization in the global market, in particular in Europe.
6. In the future, at the time when funds shall become available and subject to the mutual approval of the Parties, the Parties will consider enhancing the initiative created under this Agreement through the establishment of an Israeli-Hellenic Industrial R&D Fund to support jointly approved Industrial R&D Projects of cooperation between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.

**Article II**  
**Cooperating Authorities**

1. The Office of the Chief Scientist (hereinafter referred to as “**OCS**”) of the Ministry of Industry, Trade and Labor on behalf of the State of Israel and the General Secretariat for Research and Technology (hereinafter referred to as “**GSRT**”) of the Ministry of Development on behalf of The Hellenic Republic shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement (hereinafter referred to as “**the Cooperating Authorities**”).
2. The Cooperating Authorities shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.
3. The Parties through their Cooperating Authorities may conclude a separate implementation agreement (hereinafter referred to as the “**Implementation Agreement**”), regarding the procedures, activities and plans for the practical measures to be taken to initiate, enhance and promote cooperation between the Parties and the support provided to Projects according to the objectives of this Agreement.

**Article III**  
**Israeli - Hellenic Coordinating Committee**

1. In order to monitor, facilitate and enhance cooperation between the Parties under this Agreement, the Cooperating Authorities shall appoint an Israeli – Hellenic Coordinating Committee (hereinafter referred to as “**Coordinating Committee**”).
2. The Coordinating Committee will consist of an equal number of representatives from The State of Israel and from the Hellenic Republic. The Coordinating Committee will meet at least once a year, unless otherwise agreed, alternately in the capitals of the State of Israel and of the Hellenic Republic on mutually convenient dates and its objectives will be as follows:
  - a- Identification of potential fields of cooperation between the Parties based on general lines of the respective national Science and Technology policies and information provided by the Parties or by Entities from the State of Israel and/or the Hellenic Republic.
  - b- Advise the Cooperating Authorities with respect to the creation of favorable conditions for the implementation of this Agreement.

- c- Monitor the implementation of Projects that were approved by and receive financial support from the Cooperating Authorities.
- d- Sharing experience arising from bilateral cooperation in research and development science and technology and reviewing proposals for further development in these fields between the Parties.

**Article IV**  
**Mode of Cooperation**

1. The Parties through the Cooperating Authorities shall encourage, facilitate and support, financially or otherwise, cooperation Projects that were approved by each of the Cooperating Authorities in accordance with its own domestic laws, regulations, procedures, budget and appropriate mechanisms, in the field of industrial R&D undertaken by Entities from The State of Israel and the Hellenic Republic.
2. Eligible Projects will be those based on cooperation between at least one industrial Entity from The State of Israel and at least one industrial Entity from and the Hellenic Republic, by which technological knowledge is developed to the mutual benefit of the said partners (hereinafter referred to as the "**Partners**"). The Partners may involve in the Project agencies or research organizations from the two States.
3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, of the following forms and methods:
  - 3.1 Organization of meetings for Entities, organizations and/or institutions from The State of Israel and the Hellenic Republic to jointly assess cooperation opportunities;
  - 3.2 Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities, organizations and/or institutes from both The State of Israel and the Hellenic Republic.
4. Each of the Partners to the Project will be subject to the provisions of the applicable laws, regulations, procedures and appropriate mechanisms, with respect to the assistance and funding of research and development provided by the government of that Partner, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided.

**Article V**  
**Fair and Equitable Treatment**

Subject to its internal laws, regulations, procedures and appropriate mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

**Article VI**  
**Disclosure of information**

1. Each Party shall notify the other immediately of any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement, which would otherwise be subject to confidentiality. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.
2. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, entity or to any other country.

**Article VII**  
**Intellectual Property Rights**

1. The Partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to intellectual property rights in particular:
  - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the Partners to the Project prior to the Project;
  - (b) Arrangements for the ownership and use of information and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the parties to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the

cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

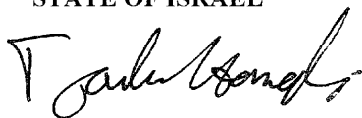
**Article VIII**  
**Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which each Party informs the other of the completion of its relevant internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall remain in force until either Party terminates it.
3. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
4. This Agreement may be amended by mutual consent, in writing. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as for its entry into force.
5. The amendment of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
6. This Agreement shall not affect present or future rights, duties or obligations of the Parties under other international agreements and treaties, particularly the Hellenic Republic's obligations arising from its membership in the European Union.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed by the undersigned, being duly authorized.

Done in duplicate in Athens on the 14<sup>th</sup> day of February 2006, corresponding to the 16<sup>th</sup> day of Shvat 5766, in the Hebrew calendar, each in Hebrew, Greek and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL**



**Mr. TZAHI HANEGBI**

MINISTER, PRIME MINISTER'S OFFICE

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
HELLENIC REPUBLIC**



**Mr. DIMITRIOS SIOUFAS**

MINISTER OF DEVELOPMENT

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΑΝΑΜΕΣΑ**  
**ΣΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ**  
**ΚΑΙ**  
**ΣΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΜΕΡΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΟΥ ΙΔΙΩΤΙΚΟΥ ΤΟΜΕΑ**  
**ΣΤΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗ**

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (αποκαλούμενο εφεξής «Κράτος του Ισραήλ»), και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (αποκαλούμενη εφεξής «Ελληνική Δημοκρατία»), αποκαλούμενες εφεξής «τα Μέρη»,

**Επιθυμώντας** να αναπτύξουν και να ενισχύσουν την τεχνολογική, βιομηχανική, οικονομική και εμπορική συνεργασία μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας

**Αναγνωρίζοντας** τη σημασία και το αμοιβαίο ενδιαφέρον των δύο χωρών για την πρόοδο στους τομείς της τεχνολογικής και βιομηχανικής έρευνας και ανάπτυξης (αποκαλούμενη εφεξής ως E&A) για την ανάπτυξη και τα οφέλη των εθνικών οικονομιών περιλαμβανομένων μεταξύ άλλων της βελτίωσης του κοινωνικό-οικονομικού βιοτικού επιπέδου,

**Επιθυμώντας** να αναπτύξουν, να ενδυναμώσουν και να επαυξήσουν την τεχνολογική, βιομηχανική, εμπορική και οικονομική συνεργασία ανάμεσα στα δύο Μέρη στη βάση της ισότητας και της αμοιβαίας ωφέλειας,

**Επειδή** τα Μέλη ήδη υλοποιούν έργα για την ενθάρρυνση της βιομηχανικής E&A σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος και έχουν επιδείξει ενδιαφέρον να συνεργαστούν στην υλοποίηση των προγραμμάτων αυτών με σκοπό το κοινό όφελος,

**Αναζητώντας** να αναλάβουν μια βιώσιμη προσπάθεια να προωθήσουν, να διευκολύνουν και να υποστηρίξουν την τεχνολογία που βασίζεται σε έργα βιομηχανικής E&A ανάμεσα σε επιχειρήσεις ή φορείς (αποκαλούμενων εφεξής ως Φορείς) των δύο χωρών (αποκαλούμενων εφεξής ως Έργα), σύμφωνα με την υπάρχουσα νομοθεσία, κανόνες, κανονισμούς και διαδικασίες του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Κατέληξαν στην ακόλουθη Συμφωνία (καλούμενη εφεξής ως «Συμφωνία»):



## Άρθρο Ι – Στόχοι

Οι συνολικοί στόχοι της Συμφωνίας είναι η ενίσχυση των επιστημονικών, βιομηχανικών, εμπορικών και τεχνολογικών και γενικότερα των συνολικών οικονομικών σχέσεων του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας μέσω της υποστήριξης έργων βιομηχανικής Ε&Α. Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας, ο όρος βιομηχανική Ε&Α σημαίνει, μεταξύ άλλων δραστηριότητες έρευνας, ανάπτυξης και επίδειξης που αποσκοπούν στην ανάπτυξη νέων προϊόντων ή διαδικασιών που να μπορούν εμπορευματοποιηθούν στην παγκόσμια αγορά και κατά κύριο λόγο στην Ευρώπη. Συγκεκριμένα, οι στόχοι της Συμφωνίας είναι:

1. η προώθηση των δραστηριοτήτων των αντίστοιχων ιδιωτικών τομέων προκειμένου να εντατικοποιηθεί η διμερή βιομηχανική Ε&Α συνεργασία, μεταξύ άλλων με την παρακίνηση επαφών, ανταλλαγή πληροφοριών, οργάνωση και συμμετοχή σε συναντήσεις τεχνολογίας, συνέδρια, συμπόσια, workshops, σειρά μαθημάτων, εκθέσεις κ.α.
2. η διευκόλυνση στον προσδιορισμό ειδικών βιομηχανικών Ε&Α έργων, κοινοπραξιών ή συνεργασιών μεταξύ φορέων του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας που θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε βιομηχανική Ε&Α συνεργασία
3. Η ενθάρρυνση για την ανάπτυξη συμπράξεων στο πλαίσιο των πολυμερών Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων Έρευνας και Ανάπτυξης, για τα οποία υπάρχει κοινό ενδιαφέρον και από τα δύο μέρη, όπως το Πρόγραμμα – Πλαίσιο Έρευνας και Τεχνολογικής Ανάπτυξης και Επίδειξης (ΕΤΑ) της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το ΕΥΡΗΚΑ και το COST,
4. ο συντονισμός και η επικέντρωση κατάλληλων κυβερνητικών πόρων και προγραμμάτων για την οικονομική ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο στήριξη της βιομηχανικής συνεργασίας και εμπορικής αξιοποίησης των αποτελεσμάτων των έργων Ε&Α, περιλαμβάνοντας την ίδρυση ενός πλαισίου για οικονομική υποστήριξη κοινής βιομηχανικής Ε&Α συνεργασίας ανάμεσα στα Μέρη και κοινά βιομηχανικά Ε&Α έργα, τα οποία εγκρίνονται από κοινού από τα δύο μέρη, όλα σύμφωνα με νόμους, κανονισμούς και διαδικασίες του κάθε κράτους-μέλους.
5. Τέτοιου είδους Ε&Α συνεργασίες θα αναληφθούν ανάμεσα σε Φορείς από κάθε κράτος, βασισμένες στην καινοτομία και στις καινοτομικές τεχνολογίες, οδηγώντας στην εμπορευματοποίηση στην παγκόσμια αγορά, και κατά κύριο λόγο στην Ευρώπη.
6. στο μέλλον, όταν θα υπάρξουν διαθέσιμα κεφάλαια και με προϋπόθεση την αμοιβαία έγκριση των Μερών, τα Μέρη θα διερευνήσουν την επέκταση της πρωτοβουλίας που δημιουργήθηκε από την παρούσα Συμφωνία, μέσω της ίδρυσης ενός Ισραηλινο-Ελληνικού Ταμείου βιομηχανικής Ε&Α που να υποστηρίζει εγκεκριμένα από κοινού έργα βιομηχανικής Ε&Α συνεργασίας ανάμεσα σε Φορείς των δύο χωρών που οδηγούν στην εμπορευματοποίηση στην παγκόσμια αγορά.

## Άρθρο II - Συνεργαζόμενες Αρχές

1. Το Γραφείο του Επικεφαλής Επιστήμονα (εφεξής αποκαλούμενου Ο.Κ.Σ.) του Υπουργείου Βιομηχανίας, Εμπορίου και Εργασίας εκ μέρους του Ισραήλ και η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (εφεξής αποκαλούμενη Γ.Γ.Ε.Τ.) του Υπουργείου Ανάπτυξης εκ μέρους της Ελληνικής Δημοκρατίας θα είναι οι Συνεργαζόμενες Αρχές για την υλοποίηση της παρούσης Συμφωνίας (εφεξής αποκαλούμενες «Συνεργαζόμενες Αρχές»).
2. Οι Συνεργαζόμενες Αρχές θα είναι υπεύθυνες για τα αντίστοιχα κόστη στην προώθηση και διαχείριση των στόχων αυτής της Συμφωνίας όπως δαπάνες μετακινήσεων, οργάνωσης σεμιναρίων και δημοσιεύσεις.
3. τα Μέλη μέσω των Συνεργαζόμενων Αρχών μπορούν να καταλήξουν σε μια διαφορετική συμφωνία υλοποίησης (αναφερόμενη εφεξής ως «συμφωνία υλοποίησης»), όσον αφορά τις διαδικασίες, δραστηριότητες και σχέδια για τα πρακτικά μέτρα που πρέπει να αναληφθούν για την έναρξη, ενίσχυση και προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών και την παρεχόμενη υποστήριξη στα έργα σύμφωνα με τους στόχους αυτής της Συμφωνίας.

## Άρθρο III – Ισραηλινο-Ελληνική Συντονιστική Επιτροπή

1. Για την παρακολούθηση, διευκόλυνση και ενίσχυση της συνεργασίας ανάμεσα στα Μέρη στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, οι Συνεργαζόμενες Αρχές θα ορίσουν μια ισραηλινο-ελληνική συντονιστική επιτροπή (εφεξής αποκαλούμενη Συντονιστική Επιτροπή)
2. Η Συντονιστική Επιτροπή θα απαρτίζεται από ίσο αριθμό αντιπροσώπων από το Κράτος του Ισραήλ και την Ελληνική Δημοκρατία. Η Συντονιστική Επιτροπή θα συναντάται τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, εκτός αν αποφασιστεί διαφορετικά, στις πρωτεύουσες του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας εναλλακτικά και σε αμοιβαία αποδεκτές ημερομηνίες και οι στόχοι της Συντονιστικής Επιτροπής θα είναι οι ακόλουθοι:
  - a. Τον προσδιορισμό των πιθανών πεδίων συνεργασίας ανάμεσα στα Μέρη με βάση τις γενικές κατευθύνσεις των αντίστοιχων εθνικών πολιτικών Επιστήμης και Τεχνολογίας και σε πληροφορίες παρεχόμενες από τα Μέρη ή από τους Φορείς του Κράτους του Ισραήλ και / ή της Ελληνικής Δημοκρατίας.
  - b. Την παροχή συμβουλών στις Συνεργαζόμενες Αρχές σχετικά με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας.
  - c. Την παρακολούθηση της υλοποίησης των έργων τα οποία εγκρίθηκαν και θα δεχθούν οικονομική υποστήριξη από τις Συνεργαζόμενες Αρχές.
  - d. Την ανταλλαγή εμπειριών που προέρχεται από τη διμερή συνεργασία στους τομείς της έρευνας και επιστημονικής ανάπτυξης και τεχνολογίας και την αναθεώρηση προτάσεων για περαιτέρω ανάπτυξη σε αυτούς τους τομείς μεταξύ των μερών.

#### **Άρθρο IV – Τρόποι Συνεργασίας**

1. Τα Μέρη μέσω των Συνεργαζόμενων Αρχών θα ενθαρρύνουν, θα διευκολύνουν και θα υποστηρίξουν χρηματοδοτικά ή και με άλλο τρόπο προγράμματα συνεργασίας που εγκρίθηκαν από κάθε μια από τις Συνεργαζόμενες Αρχές, σύμφωνα πάντα με την εθνική τους νομοθεσία, κανονισμούς, διαδικασίες, προϋπολογισμό και κατάλληλους μηχανισμούς στους τομείς της βιομηχανικής E&A που έχουν αναληφθεί από Φορείς του κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας.
2. Επιλέξιμα έργα θα είναι εκείνα που βασίζονται στη συνεργασία ανάμεσα σε ένα τουλάχιστον βιομηχανικό Φορέα από το κράτος του Ισραήλ και ένα τουλάχιστον βιομηχανικό Φορέα από την Ελλάδα και από την οποία η τεχνολογική γνώση αναπτύσσεται προς το αμοιβαίο όφελος των καλούμενων εταιρών (εφεξής αποκαλούμενων ως Εταίροι). Οι Εταίροι μπορούν να συμπεριλάβουν στα έργα υπηρεσίες ή ερευνητικούς οργανισμούς από τα δύο κράτη.
3. Η διευκόλυνση και η παρακίνηση των έργων συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες μορφές και μεθόδους:
  - a. Οργάνωση συναντήσεων για Φορείς, οργανισμούς ή / και ιδρυμάτων από το κράτος του Ισραήλ και την Ελληνική Δημοκρατία ώστε να αποτιμήσουν από κοινού τις ευκαιρίες της συνεργασίας
  - b. Πραγματοποίηση κάθε άλλου είδους δραστηριοτήτων για την προώθηση πιθανοτήτων συνεργασίας ανάμεσα σε Φορείς, οργανισμούς ή / και ιδρύματα τόσο από το κράτος του Ισραήλ όσο και από την Ελληνική Δημοκρατία.
4. Κάθε ένας από τους Εταίρους στο έργο θα υπόκειται στις διατάξεις των ισχυόντων νόμων, κανονισμών, διαδικασιών και κατάλληλων μηχανισμών, σε σχέση με την υποβοήθηση και χρηματοδότηση της έρευνας και ανάπτυξης παρεχόμενη από την κυβέρνηση του αντίστοιχου Εταίρου, περιλαμβάνοντας το επίπεδο υποστήριξης και τους όρους και προϋποθέσεις υπό τις οποίες αυτή η υποστήριξη μπορεί να παρασχεθεί.

#### **Άρθρο V – Δίκαιη και Ίση Μεταχείριση**

Υποκείμενος στις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες, κανονισμούς, διαδικασίες και κατάλληλους μηχανισμούς, κάθε Μέρος θα μεταχειρίζεται με ισότιμο και δίκαιο τρόπο τους ιδιώτες, τις κυβερνητικές υπηρεσίες και τους άλλους Φορείς του άλλου Μέρους εμπλεκόμενα στην επίτευξη των δραστηριοτήτων στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

#### **Άρθρο VI – Αποκάλυψη Πληροφοριών**

1. Κάθε Μέρος θα ειδοποιεί το άλλο αμέσως για κάθε απαίτηση που προέρχεται από αυτή τη Συμφωνία και η οποία θα μπορούσε να ωθείται από νόμο για αποκάλυψη πληροφοριών ή εγγράφων σχετικών με τη Συμφωνία, τα οποία διαφορετικά θα μπορούσαν να υπόκεινται σε εμπιστευτικότητα. Το Μέρος που υποχρεούται στην αποκάλυψη θα πρέπει σε κάθε περίπτωση να καταβάλει τις καλύτερες προσπάθειες να εξασφαλίσει ότι το πρόσωπο που δέχεται την αποκάλυψη της

πληροφορίας σε αυτές τις περιπτώσεις προστατεύει την εμπιστευτικότητα της διαρκώς και θα τηρεί τους όρους της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος δεσμεύει τον εαυτό του να μη μεταδίδει χωρίς τη γραπτή έγκριση του άλλου Μέρους πληροφορίες σχετικά με αποτελέσματα που αποκτήθηκαν από τα προγράμματα συνεργασίας για βιομηχανική Ε&Α καλυπτόμενα από αυτή τη Συμφωνία σε ένα τρίτο άτομο, οργανισμό, φορέα ή σε κάποια άλλη χώρα.

### **Άρθρο VII – Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας**

1. Οι Εταίροι σε έργα υποστηριζόμενα από την παρούσα Συμφωνία θα τους απαιτηθεί να υποβάλλουν στα Μέρη αποδείξεις συμβατικών διευθετήσεων ανάμεσα σε αυτούς σχετικά με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και συγκεκριμένα:
  - a. την κατοχή και τη χρήση της τεχνογνωσίας και των πνευματικών δικαιωμάτων κατεχόμενα από τους Εταίρους στο έργο, πριν από έργο.
  - b. διευθετήσεις για την ιδιοκτησία και τη χρήση πληροφοριών και πνευματικών δικαιωμάτων που θα παραχθούν στην πορεία του έργου
2. Εκτός από τα όσα αναφέρονται στην ανωτέρω παραγράφου 1, αυτό θα είναι ευθύνη των Εταίρων στο έργο στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας να διασφαλίσουν τα συμφέροντά τους.
3. Επιστημονικές και τεχνολογικές πληροφορίες που δε σχετίζονται με ζητήματα πνευματικής ιδιοκτησίας και που προκύπτουν από τις δραστηριότητες των συνεργασιών στο πλαίσιο της Συμφωνίας μπορούν να καταστούν διαθέσιμα στο κοινό μέσω καθιερωμένων καναλιών.

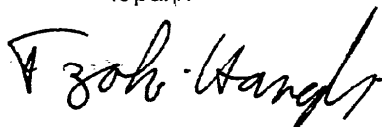
### **Άρθρο VIII – Τελικές Διατάξεις**

1. Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας διπλωματικής ειδοποίησης, με την οποία το κάθε Μέρος θα ενημερώσει το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ ετούτη η Συμφωνία.
2. Η Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ έως ότου ένα από τα Μέρη την τερματίσει
3. Κάθε Μέρος μπορεί να τερματίσει τη Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος, μέσω διπλωματικών καναλιών. Η Συμφωνία θα σταματήσει να είναι σε ισχύ έξι μήνες από την ημερομηνία της εν λόγω ειδοποίησης.
4. Η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία, γραπτή συναίνεση. Κάθε τροποποίηση αυτής της Συμφωνίας θα ακολουθεί την ίδια διαδικασία με αυτή που τέθηκε σε ισχύ.
5. Οι τροποποιήσεις της Συμφωνίας δε θα επηρεάζουν την εγκυρότητα των διακανονισμών και συμβολαίων που έχουν ήδη ολοκληρωθεί.
6. Η παρούσα Συμφωνία δε θα επηρεάσει παρόντα ή μέλλοντα δικαιώματα, καθήκοντα ή υποχρεώσεις των Μερών στο πλαίσιο άλλων διεθνών συμφωνιών και συνθηκών και ειδικότερα τις υποχρεώσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας που προέρχονται από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Σε επιβεβαίωση των ανωτέρω, η Συμφωνία αυτή υπογράφηκε από τους κατωθι υπογεγραμμένους, οι οποίοι είναι πλήρως εξουσιοδοτημένοι.

Πραγματοποιήθηκε εις διπλούν στην Αθήνα την 14<sup>η</sup> Φεβρουαρίου 2006, η οποία αντιστοιχεί στην 16<sup>η</sup> ημέρα του SHVAT 5766 του Εβραϊκού ημερολογίου, στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όπου κάθε αντίγραφο είναι ομοίως αυθεντικό με τα υπόλοιπα. Σε περίπτωση διαφοροποίησης στη μετάφραση, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

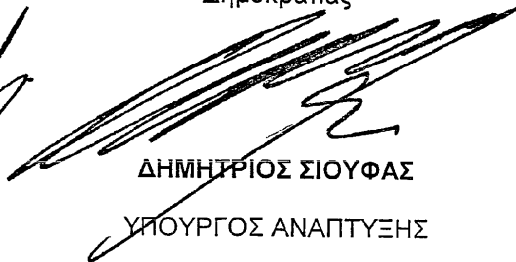
Για την κυβέρνηση του Κράτους του  
Ισραήλ



ΤΖΑΧΙ ΗΑΝΕΓΒΙ

ΥΠΟΥΡΓΟΣ, ΓΡΑΦΕΙΟ  
ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΥ

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής  
Δημοκρατίας



ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΣΙΟΥΦΑΣ

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

4. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית, בכתב. כל תיקון להסכם זה יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.
5. תיקונו של הסכם זה לא ישפיע על תוקפם של ההסדרים וחוזים שכבר נעשו.
6. הסכם זה לא ישפיע על זכויות, חובות או התחייבויות נוכחיות או עתידיות של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים, בעיקר התחייבויותיה של הרפובליקה ההלנית הנובעות מתברותה באיחוד האירופי.

לראיה נחתם הסכם זה ע"י החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין.

נעשה בשני עותקי מקור באתונה ביום 14 בפברואר 2006, שהוא יום ט"ו בשבט התשס"ו ע"פ הלוח העברי, ביוונית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה ההלנית

מר דמיטריוס סיופאס

שר הפיתוח



בשם ממשלת מדינת ישראל

מר צחי הנגבי

שר, משרד ראש הממשלה

## סעיף 5 יחס הוגן ושיוויוני

בכפוף לחוקים, לתקנות, להליכים ולמנגנונים הראויים הפנימיים שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות ולישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

## סעיף 6 גילוי מידע

1. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת שלפיה הוא עלול להיות מחויב על פי דין לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה, אשר בנסיבות אחרות היו כפופים לסודיות. הצד הנדרש לגלות יעשה בכל מקרה כמיטב מאמציו כדי להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה יגן על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.
2. כל צד מתחייב לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע בנוגע לתוצאות שהתקבלו מתכניות משותפות של מו"פ תעשייתי המכוסות ע"י הסכם זה לאדם, ארגון, יישות שלישיים או לכל מדינה אחרת.

## סעיף 7 זכויות קניין רוחני

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים ראיות להסדרים חוזיים ביניהם המתייחסים לזכויות קניין רוחני בעיקר:
  - א) לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני שהיו בבעלות השותפים לפרוייקט לפני הפרויקט.
  - ב) להסדרים בדבר הבעלות והשימוש במידע ובקניין רוחני שיווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, הצדדים השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יישאו באחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מפעילויות משותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

## סעיף 8 הוראות סיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית האחרונה שבאמצעותה יודיע כל צד לצד האחר על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלו הנוגעים בדבר הנדרשים לכניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביאו לידי סיום.
3. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שישה חדשים מתאריך ההודעה האמורה.

### סעיף 3 ועדת תיאום ישראלית-הלנית

1. על מנת לפקח, להקל ולהגביר שיתוף פעולה בין הצדדים לפי הסכם זה, הרשויות משתפות הפעולה ימנו ועדת תיאום ישראלית-הלנית (להלן "ועדת התיאום").
2. ועדת התיאום תהיה מורכבת ממספר שווה של נציגים ממדינת ישראל ומהרפובליקה ההלנית. ועדת התיאום תתכנס לפחות פעם בשנה, אלא אם כן הוסכם אחרת, בבירותיהן של מדינת ישראל והרפובליקה ההלנית לסירוגין בתאריכים נוחים הדדית, ויעדיה יהיו כאמור להלן:
  - א. זיהוי תחומים אפשריים של שיתוף פעולה בין הצדדים בהתבסס על קווים כלליים של מדיניות המדע והטכנולוגיה הלאומית של כל אחד מהם ומידע שנמסר ע"י הצדדים או ע"י יישויות ממדינת ישראל ו/או מהרפובליקה ההלנית.
  - ב. ייעוץ לרשויות משתפות הפעולה ביחס ליצירת תנאים נוחים ליישום הסכם זה.
  - ג. מעקב אחרי יישום פרויקטים שאושרו ע"י הרשויות משתפות הפעולה וקיבלו מהן תמיכה פיננסית.
  - ד. שיתוף בניסיון הנצמח משיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ובפיתוח במדע ובטכנולוגיה ובחינת הצעות להמשך הפיתוח בתחומים אלה בין הצדדים.

### סעיף 4 צורת שיתוף הפעולה

1. הצדדים באמצעות הרשויות משתפות הפעולה יעודדו, יקלו ויתמכו, פיננסית או אחרת, בפרויקטי שיתוף פעולה שאושרו ע"י כל אחת מהרשויות משתפות הפעולה בהתאם לחוקים, לתקנות, להליכים, לתקציב ולמנגנונים מתאימים של כל אחד מהצדדים, בתחום המו"פ התעשייתי, שמבצעים יישויות מישראל ומהרפובליקה ההלנית.
2. פרויקטים זכאים יהיו אלה המבוססים על שיתוף פעולה בין יישות תעשייתית אחת לפחות ממדינת ישראל לבין יישות תעשייתית אחת לפחות מהרפובליקה ההלנית, שבאמצעותם מפותח ידע טכנולוגי לתועלתם ההדדית של השותפים האמורים (להלן "השותפים"). השותפים רשאים לערב בפרויקט סוכנויות או ארגוני מחקר משתי המדינות.
3. ההקלה והיעדוד של פרויקטים לשיתוף פעולה רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:
  - 3.1 ארגון מפגשים ליישויות, ארגונים ו/או מוסדות ממדינת ישראל ומהרפובליקה ההלנית להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;
  - 3.2 ביצוע של כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין יישויות, ארגונים ו/או מוסדות הן ממדינת ישראל והן מהרפובליקה ההלנית.
4. כל אחד מהשותפים לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות, ההליכים והמנגנונים ברי ההחלה ביחס לסיוע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו של אותו שותף, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתנלויות שלפיהם ניתן לתת תמיכה כאמור.



## סעיף 1 יעדים

היעדים הכוללים של הסכם זה הם לחזק את קשרי המדע, התעשייה, המסחר והטכנולוגיה, העסק-לעסק, ובסופו של דבר קשרי הכלכלה הכוללים בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה ההלנית, באמצעות תמיכה בפרויקטי מו"פ תעשייתיים. למטרות הסכם זה, המונח פרויקטי מו"פ תעשייתיים פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה שמטרתן פיתוח מוצרים או תהליכים חדשים למסחר בשוק העולמי ובעיקר באירופה. יעדי ההסכם הם בעיקר:

1. קידום פעילויות של המגזרים הפרטיים שלהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתיים, בין היתר ע"י עידוד מגעים, חילופי מידע, ארגון והשתתפות במפגשי טכנולוגיה, כנסים, סימפוזיונים, קורסים, סדנאות, תערוכות וכו';
2. הקלה על זיהוי של פרויקטי מו"פ, שותפויות או שיתופי פעולה מוגדרים בין יישויות ממדינת ישראל ומהרפובליקה ההלנית, העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתיים;
3. עידוד של פיתוח שותפויות בהקשר של תכניות מו"פ אירופיות רב-צדדיות שבהן יש לשני הצדדים עניין משותף כגון תכנית המסגרת של האיחוד האירופי למחקר ולפיתוח והדגמה טכנולוגיים (RTD), EUREKA ו-COST.
4. תיאום ומיקוד של משאבים ותכניות ממשלתיים מתאימים לתמיכה פיננסית או אחרת בשיתוף פעולה תעשייתיים ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ, לרבות כינון מסגרת לתמיכה פיננסית בשיתוף פעולה במו"פ תעשייתיים בין הצדדים ובפרויקטים של מו"פ תעשייתיים המאושרים במשותף ע"י הצדדים, הכול בהתאם לחוקים, לתקנות ולנהלים של כל אחד מהצדדים.
5. שיתוף פעולה במו"פ כאמור יתבצע בין יישויות מכל מדינה, בהתבסס על חדשנות וטכנולוגיות חדשניות, ויוביל למסחר בשוק העולמי, בעיקר באירופה.
6. בעתיד, במועד שבו יהיו כספים זמינים ובכפוף לאישור הדדי של הצדדים, ישקלו הצדדים את הגברת היוזמה שנוצרה לפי הסכם זה באמצעות כינון קרן ישראלית-הלנית למו"פ תעשייתיים לתמיכה משותפת בפרויקטים מאושרים לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתיים של שתי"פ בין יישויות משתי המדינות, אשר יוביל למסחר בשוק העולמי.

## סעיף 2 רשויות משתפות פעולה

1. לשכת המדען הראשי (להלן "למ"ר") של משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה מטעם מדינת ישראל והמזכירות הכללית למחקר וטכנולוגיה (להלן "GSRT") של משרד הפיתוח מטעם הרפובליקה ההלנית יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה (להלן "הרשויות משתפות הפעולה").
2. הרשויות משתפות הפעולה תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה בקידום ובניהול יעדי הסכם זה כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.
3. הצדדים באמצעות הרשויות משתפות הפעולה שלהם רשאים לעשות הסכם יישום נפרד (להלן "הסכם יישום"), ביחס לנהלים, לפעילויות ולתכניות לאמצעים המעשיים שיש לנקוט בהם כדי ליזום, להגביר ולקדם שיתוף פעולה בין הצדדים ולתמיכה שתיתן לפרויקטים בהתאם ליעדי הסכם זה.

## הסכם

### בין

## ממשלת מדינת ישראל

### לבין

## ממשלת הרפובליקה ההלנית

## בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר

### הפרטי

ממשלת מדינת ישראל (להלן "מדינת ישראל") וממשלת הרפובליקה ההלנית (להלן "הרפובליקה ההלנית") להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה ההלנית;

בהכירן בחשיבות ובעניין ההדדי שבהתקדמות בתחומי המחקר והפיתוח (להלן "מו"פ") התעשייתי הטכנולוגי להתפתחות וליתרונות ולתועלת לכלכלות הלאומיות שלהן, כולל בין היתר, בשיפור רמת החיים הסוציו-אקונומית אצלן;

ברצותן לפתח, להגביר ולחזק את שיתוף הפעולה הטכנולוגי, התעשייתי, המסחרי והכלכלי בין הצדדים, על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית;

הואיל והצדדים מיישמים כעת תכניות לעידוד המו"פ התעשייתי בתחומים שיש בהם עניין משותף ויש להם עניין בשיתוף פעולה בתכניות אלה לתועלתם ההדדית של הצדדים;

בהיותן נחושות בדעתן לעשות מאמץ בר קיימא לקדם, להקל ולתמוך בפרויקטי מו"פ תעשייתי המבוססים על טכנולוגיה בין תאגידים או יישויות (להלן "יישויות") משתי המדינות (להלן "הפרויקטים"), בהתאם לחקיקה, לכללים, לתקנות ולנהלים הקיימים במדינת ישראל וברפובליקה ההלנית ולהוראות הסכם זה.

הגיעו להסכם הבא ("ההסכם"):

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LE SECTEUR PRIVÉ DE LA RECHERCHE INDUSTRIELLE ET LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « l'État d'Israël ») et le Gouvernement de la République Hellénique (ci-après dénommé « la République Hellénique »), ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre l'État d'Israël et la République Hellénique;

Reconnaissant l'importance et leur intérêt mutuel à faire progresser la recherche et le développement industriels et technologiques (ci-après dénommés « R&D ») et afin de développer, faire bénéficier et procurer des avantages à leurs économies nationales et notamment, l'amélioration de leurs niveaux de vie socio-économiques;

Désireux de développer, améliorer et renforcer la coopération technologique, industrielle, commerciale et économique entre les Parties sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Considérant que les parties mettent actuellement en œuvre des programmes visant à stimuler la recherche et le développement dans des domaines d'intérêt commun et qu'elles ont intérêt à coopérer sur de tels programmes pour le bénéfice mutuel des Parties;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de recherche et de développement industriels technologiques (R&D) entre des entreprises ou entités (ci-après dénommées « les entités ») des deux pays (ci-après dénommés « les projets »), conformément à la législation, aux règles, aux règlements et aux procédures en vigueur dans l'État d'Israël et la République Hellénique ainsi que les dispositions du présent Accord;

Sont convenus de ce qui suit (« l'Accord ») :

### *Article premier. Objectifs*

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants : renforcer les relations scientifiques, industrielles, technologiques et commerciales, interentreprises et, en fin de compte, les relations économiques globales de l'État d'Israël et de la République Hellénique en soutenant les projets de R&D industriels. Aux fins du présent Accord, l'expression « R&D industriels » désigne entre autre les activités de recherche, de développement et de démonstration visant à développer de nouveaux produits ou processus destinés à être commercialisés sur le marché international et notamment en Europe. En particulier, les objectifs du présent Accord sont les suivants :

1. Promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs en vue d'intensifier la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement industriels notamment en favorisant des contacts, un échange d'informations, l'organisation et la participa-

tion à des réunions, des conférences, des colloques, des cours, des ateliers et des expositions technologiques, etc.;

2. Faciliter l'identification de projets, partenariats ou collaborations spécifiques en matière de recherche et de développement industriels entre des entités de l'État d'Israël et de la République Hellénique, qui pourraient conduire à une coopération en matière de recherche et de développement industriels;

3. Encourager le développement de partenariats dans le cadre de programmes de recherche et de développement européens multilatéraux d'intérêt commun aux deux Parties, tels que le programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration, EUREKA et COST.

4. Coordonner et orienter des programmes et ressources gouvernementaux appropriés pour favoriser financièrement ou autrement une coopération industrielle et une exploitation commerciale des résultats de projets de recherche et de développement, et notamment le lancement d'un cadre facilitant financièrement la coopération en matière de recherche et de développement industriels entre les Parties ainsi que des projets dans ce domaine conjointement approuvés par les Parties, dans le respect des lois, règlements et procédures de chacune des Parties.

5. Une telle coopération en matière de recherche et de développement sera engagée entre des entités de chacun des États, sur la base d'innovations ou de technologies innovantes, débouchant sur une commercialisation sur le marché international et plus particulièrement en Europe.

6. Par la suite, une fois les fonds disponibles et sous réserve de l'approbation mutuelle des Parties, ces dernières envisageront de renforcer l'initiative engagée dans le cadre du présent Accord à travers l'établissement d'un Fond de recherche et de développement industriel israélo-hellénique destiné à financer des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés par les entités des deux États et qui favoriserait une commercialisation sur le marché mondial.

## *Article II. Autorités coopérantes*

1. Le Bureau du Chef des Services scientifiques du Ministère de l'industrie, du commerce et du travail pour le compte d'Israël et le Secrétariat général de la recherche et de la technologie (ci-après dénommé « SGRT ») du Ministère du développement pour le compte de la République Hellénique seront les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord (ci-après dénommées « les autorités coopérantes »).

2. Les autorités coopérantes seront chargées de répartir les dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord, telles que les frais de voyage et d'organisation de séminaires, ainsi que les dépenses inhérentes aux publications.

3. À travers leurs autorités coopérantes, les Parties sont habilitées à conclure un Accord de mise en œuvre séparé (ci-après dénommé l'« Accord de mise en œuvre ») régissant les procédures, activités et plans en rapport avec les mesures pratiques requises pour initier, améliorer et promouvoir la coopération entre les Parties et le soutien apporté aux Projets, conformément aux objectifs du présent Accord.

*Article III. Comité de coordination israélo-hellénique*

1. Afin de superviser, faciliter et améliorer la coopération entre les Parties au titre du présent Accord, les Autorités coopérantes institueront un comité de coordination israélo-hellénique (ci-après dénommé « Comité de coordination »).

2. Le Comité de coordination sera composé d'un nombre égal de représentants de l'État d'Israël et de la République Hellénique. Il se réunira au moins une fois par an, sauf disposition contraire, alternativement dans les capitales de l'État d'Israël et de la République Hellénique, à des dates mutuellement convenables. Il poursuivra les objectifs suivants :

- a. Identifier des domaines de coopération potentiels entre les Parties sur la base des orientations générales des politiques nationales et informations scientifiques et technologiques communiquées par les Parties ou des entités de l'État d'Israël et/ou la République Hellénique.
- b. Conseiller les autorités coopérantes quant à l'instauration de conditions favorables à la mise en œuvre du présent Accord.
- c. Superviser la mise en œuvre des Projets approuvés et financièrement soutenus par les autorités coopérantes.
- d. Partager les expériences résultant de la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement scientifiques et technologiques et étudier les propositions visant à approfondir le développement dans ces domaines entre les Parties.

*Article IV. Mode de coopération*

1. À travers les autorités coopérantes, les Parties encourageront, faciliteront et soutiendront, financièrement ou autrement, les projets de coopération approuvés par chacune des autorités coopérantes dans le respect de leurs propres législations, réglementations, procédures, mécanismes budgétaires et pertinents, en rapport avec la recherche et le développement industriels, engagés par des entités de l'État d'Israël et la République Hellénique.

2. Les projets éligibles seront ceux favorisant une coopération entre au minimum une entité industrielle de l'État d'Israël et au moins une entité industrielle de la République Hellénique, permettant de développer des connaissances technologiques pour le bénéfice mutuel desdits partenaires (ci-après dénommés les « partenaires »). Les partenaires peuvent impliquer dans le projet des agences ou des organismes de recherche des deux États.

3. Les projets de coopération pourront être facilités et stimulés notamment selon les formes et méthodes suivantes :

- 3.1 L'Organisation de réunions pour des entités, organismes et/ou institutions de l'État d'Israël et la République Hellénique aux fins de l'évaluation conjointe des opportunités de coopération;
- 3.2 Déploiement de toute autre activité qui vise à favoriser des opportunités de coopération entre les entités, organismes et/ou institutions de l'État d'Israël et de la République Hellénique.

4. Chaque partenaire au projet sera tenu de respecter les dispositions des lois, règlements, procédures et mécanismes pertinents applicables, s'agissant de l'aide et du financement de la recherche et du développement apportés par le Gouvernement dudit partenaire, notamment le niveau d'aide et les conditions générales au titre desquelles l'aide peut être fournie.

*Article V. Traitement juste et équitable*

Conformément à ses lois, règlements, procédures et mécanismes appropriés internes, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie, qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

*Article VI. Divulgence d'informations*

1. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de toute obligation à laquelle elle pourrait se trouver confrontée par la loi de divulguer des informations ou des documents de caractère confidentiel relatifs au présent Accord. La Partie contrainte de divulguer ces informations s'efforce dans tous les cas de veiller à ce que la personne à qui les informations sont communiquées dans ces circonstances en protège le caractère confidentiel à tout moment et respecte les dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie s'engage à ne pas transmettre sans l'approbation écrite de l'autre Partie les renseignements concernant les résultats obtenus grâce aux programmes coopératifs de recherche et de développement industriels traités dans le présent Accord à un tiers, à des organisations, des entités ou à tout autre pays.

*Article VII. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les partenaires aux projets bénéficiant d'un appui aux termes du présent Accord sont requis de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels entre eux en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle et en particulier :

- (a) La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les Partenaires avant le projet;
- (b) Des arrangements concernant la propriété et l'utilisation de l'information et de la propriété intellectuelle à créer au cours de l'exécution du projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires aux projets bénéficiant de l'appui du présent Accord de sauvegarder leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques de dénomination commune, recueillis au cours des activités coopératives entreprises aux termes du présent Accord, peuvent être mis à la disposition du public par les circuits habituels.

*Article VIII. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note diplomatique de chaque Partie informant l'autre de l'achèvement de ses formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre Partie.

3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. L'Accord cesse d'être applicable six mois après la date d'une telle notification.

4. L'Accord peut être modifié ou amendé par écrit par consentement mutuel. Toute modification ou amendement doit suivre une procédure analogue à celle suivie lors de son entrée en vigueur.

5. La modification du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus.

6. Le présent Accord ne remet pas en cause les droits ni les obligations présents ou futurs des Parties découlant d'autres accords et traités internationaux, en particulier les obligations de la République Hellénique découlant de son adhésion à l'Union européenne.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 14 février 2006, qui correspond au 16 Shvat 5766 du calendrier hébreu, en hébreu, grec et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

M. TZAHI HANEGBI

Ministre, cabinet du Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

M. DIMITRIOS SIOUFAS

Ministre du Développement

